

2021.9.21

勉強を頑張る

先日、小6の生徒に英語の宿題を手伝ってくれ、と言われたので、みてあげました。

英文を日本語に訳すものでした。

I study English hard.

study は「勉強する」

hard は「一生懸命に」

I と English は知っている、

じゃあつなげて日本語にしてみ、と言ってみたら、

「私は英語の勉強を一生懸命頑張っています!」

と訳す。

なるほど、と思いましたね。

自分たちは英語を学ぶの時に、述語(動詞)にとらわれすぎているのではないかと。

どうしても、日本語の文を「勉強する」で終わらせたくなる。

だって「英語の動詞≒日本語の述語」だから。

でもね、よく想像すると、hard に study するときは

やっぱり、**がんばっている**んですよ。

単に「勉強する」では気持ちが出てこない。

生徒たちにとって「勉強する」ことは「頑張ること」なんですね。

頑張っていないという人は勉強していないってことかもしれないです。

なるほどね。

なるほど、なるほど、なるほどね。

